

## I. 12.

प्रतापवान् the powerful कुरुवृद्धः oldest of the Kurus  
 पितामहः grandsire तस्य his (Duryodhana's) हर्षे cheer  
 संजनयन् causing उच्चैः aloud सिंहनादे lion's roar विनद्य  
 having sounded सङ्खं conch दध्मौ blew.

That powerful, eldest of the Kurus, Bhishma the grandsire, in order to cheer Duryodhana, now sounded aloud a lion-roar and blew his conch.

[All eyes were turned upon Duryodhana and the penetrating intelligence of Bhishma detected his fear; and since Drona took no notice of Duryodhana's words, knowing his grandson as he did, he had no difficulty in understanding that the latter had spoken to his teacher in a way which called forth Drona's coldness instead of his enthusiasm. The Grand-sire's heart was moved in pity and hence the action on his part described in the above verse. It should here be noted that this action, amounted to a challenge, really began the fight. It was the Kaurava side again which took the aggressor's part.]

ततः शङ्खाश्च भेर्यश्च पणवानकगोमुखाः ॥

सहस्रैवाभ्यहन्यन्त स शब्दस्तुमुलोऽभवत् ॥१३॥

## I. 13.

ततः then शङ्खाः conches च and भेर्यः kettledrums  
 पणवानकगोमुखाः tabors, trumpets and cowhorns  
 सहसा एव quite suddenly अभ्यहन्यन्त blared forth सः  
 that शब्दः noise तुमुलः tremendous अभवत् was.

Then following Bhishma, conches and kettledrums, tabors, trumpets and cowhorns blared forth suddenly from the Kaurava side and the noise was tremendous.